

El examen está formado por 5 preguntas en 1ª página/s

الامتحان مكون من 5 أسئلة في عدد 1 ورقة/ورقات

**Contesta a todas las preguntas:**

3 puntos: 1 X 0.25

**I. Relacione los conceptos con las palabras asociadas a ellos:**

Conceptos		Palabras	
A.	Denotación	1.	Significado literal
		2.	Carácter informativo
		3.	Matiz de significado
		4.	Subjetividad
		5.	Significado propio
		6.	Significado en el contexto situacional
B.	Connotación	7.	Flexibilidad
		8.	Referente
		9.	Significado implícito
		10.	Objetividad
		11.	Significado explícito
		12.	Rigidez

**II. Clasifique los siguientes homónimos desde el punto de vista gramatical:**

1. corte (de un monarca) - corte (del verbo cortar)
2. sentimos (ahora) - sentimos (anoche)
3. lava (del verbo lavar) - lava (de un volcán)
4. ola - hola
5. horca - orca
6. huno - uno

3 puntos: 1 X 0.5

**III. ¿Cómo se han formado los siguientes dobletes:**

1. ferry - transbordador
2. viejos - tercera edad
3. ánima - alma

4.5 puntos: 1 X 1.5

**IV. Señala la serie integrada en su totalidad por galicismos:**

- a) cigarro, hule, faena, clavel, revólver, empatar
- b) amianto, barbitúrico, jabón, chotis, anfiteatro
- c) jabalí, narciso, complot, autocar, maniquí
- d) anglófono, galante, blusa, chalé, ordenador

3 puntos

**V. Apunta los tipos de metáforas dando ejemplos para cada tipo.**

6 puntos

**VI. ¿Qué significan las palabras siguientes y para que se usan: eficaz, eficiente y efectivo?**

4.5 puntos: 1 X 1.5

Fin del examen

Buena suerte

Universidad de Minia - Facultad de Al-Alsun  
Departamento de Español  
Convocatoria: enero 2022 (1º semestre)  
Curso: 4º  
Asignatura: Literatura hispanoamericana  
Tiempo: 2 horas



جامعة المنيا - كلية الألسن - قسم اللغة الإسبانية  
امتحان الفصل الدراسي الأول (يناير 2022)  
الفرقة: الرابعة  
المادة: أدب أمريكا اللاتينية  
الزمن: ساعتان  
كود المادة: SP4107  
تاريخ الامتحان: 2022/01/06

El examen está formado por 3 preguntas en 1ª

الامتحان مكون من 3 أسئلة في عدد 1 ورقة/ورقات

**I.** Completa. (10 pts)

1. Las cuatro tendencias del ensayo en América Latina durante la primera mitad del siglo XX son: ..... (mencionar un escritor y una obra en cada tendencia).
2. Los representantes de la literatura fantástica en América Latina son.....Mientras los del realismo mágico son ..... (mencionar tres escritores con sus respectivas obras en cada corriente).

**II.** Elige a tan solo uno de los siguientes escritores y escribe unas 20 líneas resumiendo su biografía literaria.(7 pts)

Jorge Luis Borges, Julio Cortázar, Miguel Ángel Asturias, Octavio Paz o Gabriel García Márquez.

**III.** Escribe todo lo que sepas acerca de la vanguardia en Hispanoamérica a principios del siglo XX y las tres corrientes literarias: creacionismo, ultraísmo y estridentismo (7 pts).

Distribución de las notas: 1ª Pregunta 10 ■■ 2ª Pregunta 7 ■■ 3ª Pregunta 7 ■■ -- -- ■■ -- -- ■■ -- -- ■■ Toatl: 24

*[Handwritten signature]*



El examen está formado por 4 preguntas en 1ª página/s

الامتحان مكون من 4 سؤال في عدد 1 ورقة/ورقات

**Traduce en buen español los siguientes dos textos árabes:**

1. من مسرحية الحمير، لتوفيق الحكيم

(داخل منزل المزارع... زوجته مشغولة ببعض الأعمال المنزلية..تسمع طرقاً على الباب)

الزوجة: مين؟

المزارع: (من الخارج) أنا يا ولية... افتحي!

الزوجة: (تفتح ويدخل زوجها) كنت لحد دلوقتي في السوق؟

المزارع: ولسه راجع منه...

الزوجة: اشتريت الحمار؟

المزارع: اشتريت.

الزوجة: دخلته الزريبة؟

المزارع: زريبة ايه يا ولية...خش يا سيد حصاوي

الزوجة: انت معاك ضيف؟

المزارع: ده مش ضيف...ده يبقى..بعدين أقولك..

الزوجة: تفضلوا...

المزارع: روعي انت اعلمي لي كباية شاي. (10 درجات)

2. زوجة مصرية في العقد الثالث من عمرها. رزقها الله بمولود وهي الآن حامل في طفل ثان لا تعلم حتى الآن نوعه. ذهبت إلى عيادة طبيب النساء لمتابعة حملها. دخلت من باب العيادة ووقفت أمام مكتب مساعد الطبيب تدفع ثمن الكشف وتحجز دورها. وما أن استدارت لتبحث لنفسها عن مكان تجلس فيه حتى وجدت جميع الجالسين في صالة الإستقبال قد تركوا ما كانوا قد شغلوا أنفسهم به وأخذوا يتفحصونها من أعلى إلى أسفل ومن اليمين إلى اليسار. (10 درجات)

3. Escribe 3 factores que hay que tener en la cuenta a la hora de traducir textos literarios. (6 puntos)
4. Escribe 3 condiciones necesarias para ser un buen traductor de textos literarios. (6 puntos)

د. محمد عبد الحليم

Distribución de las notas: 1ª Pregunta 10 ●● 2ª Pregunta 10 ●● 3ª Pregunta 6 ●● 4ª Pregunta 6 ●● 5ª Pregunta 00 ●● 6ª Pregunta 00 ●●  
Total: 32 Elige el profesor de la asignatura التوقيع: Dr.Aly Abdelatif التوقيع:

Universidad de Minia - Facultad de Al-Alsun  
Departamento de Español  
Convocatoria: enero 2022 (1º semestre)  
Curso: 4  
Asignatura: Textos y crítica (verso - prosa - drama)  
Tiempo: 2 horas



جامعة المنيا - كلية الألسن - قسم اللغة الإسبانية  
امتحان الفصل الدراسي الأول (يناير 2022)  
الفرقة: الرابعة  
المادة: نصوص ونقد (شعر - نثر - دراما)  
الزمن: ساعتان  
كود المادة: SP4106  
تاريخ الامتحان: 2022/01/20

El examen está formado por 4 preguntas en 1ª página/s

الامتحان مكون من 4 أسئلة في عدد 1 ورقة/ورقات

1. Explica la diferencia entre paradoja y antítesis en los siguientes ejemplos

Oh muerte que das vida, oh dulce olvido.

Tú eres sano y soy enfermo.

2. Selecciona la respuesta adecuada  
a) ¿Qué diferencia entre cuaderna vía y serventesio?  
a. estrofa de arte mayor con esquema /ABAB/pero cuaderna via con esquema /AAAA/.b) estrofa con esquema AABB c) estrofa con esquema ABBA d) estrofa con esquema de arte menor con esquema abab.  
b) Espinela o décima consta de....  
a) diez versos con esquema de rima fijo /abbaacddc/ b) fue inventada por Espinel. C) fue inventada por Garcilaso de la Vega. D) versos tercetos .
3. Explica el contenido del poema morena, besadora  
a) ¿Cuál es el título del segundo poema y su contenido general?  
b) Explica las semejanzas de fonemas, sílabas, palabras o frases en los dos poemas siguientes. (figuras, rimas etc)  
c) Explica encabalgamiento y bimetración en los versos siguientes
4. Explica biografía de un autor teatral

Cabellera rubia, suelta,  
Corriendo como un estero,  
Cabellera.  
Uñas duras y doradas,  
Flores curvas y sensuales,  
Uñas duras y doradas.

En esta hora en que las lilas  
sacuden sus hojas tranquilas  
para botar el polvo impuro  
vuela mi espíritu intocado,  
traspasa el huerto y el vallado,  
abre la puerta, salta el muro;

Distribución de las notas: 1ª Pregunta 8 ■■ 2ª Pregunta 8 ■■ 3ª Pregunta 8 ■■ 4ª Pregunta 8 ■■ 5ª Pregunta -- ■■ 6ª Pregunta -- ■■  
Toatl: 32 Dr. Mohamed Khedr التوقيع: Dr. Mohamed Khedr التوقيع:

محمد محمد عبد المنعم



El examen está formado por 4 preguntas en 1ª página/c

الامتحان مكون من 4 أسئلة في عدد ورقة واحدة.

1. Traduzca Ud. este texto político a la lengua árabe:

El Gobierno, en su agenda de “viernes sociales”, dio luz verde a un decreto ley que incluye medidas sociales. El Ejecutivo aprobó este viernes la obligación para las empresas de llevar un registro horario que cuente las horas efectivas de trabajo de sus empleados. Esta medida indica claramente las dificultades que ha encontrado el Gobierno para cumplir su promesa de derogar parte de la reforma laboral de 2012. El control de horario era uno de los asuntos importantes del decreto laboral que se pretendía aprobar antes del 28 abril.

Los sindicatos, Comisiones Obreras, CC OO, Unión General de Trabajadores UGT, y Confederación Española de Organizaciones Empresariales, CEOE fueron informados del contenido del decreto. La principal novedad era la redacción definitiva de la norma sobre el control de la jornada laboral. La medida se justifica por “los problemas de la Inspección de Trabajo y Seguridad Social” para vigilar los abusos horarios sin un registro. Hasta hace unos años, ese registro era obligatorio pero dos sentencias del Tribunal Supremo acabaron con este criterio. Hace unas semanas, el Tribunal de Justicia de la Unión Europea vino a decir lo contrario. Esta medida provoca la indignación de CEOE porque, argumenta, no tiene sentido en la actualidad con el desarrollo del teletrabajo y las nuevas tecnologías. La ministra de Trabajo, Magdalena Valerio, les respondió hace días diciendo que precisamente por el desarrollo tecnológico era más fácil llevar ese registro.

2. Traduzca Ud. los términos políticos siguientes a la lengua árabe:

- |                              |   |
|------------------------------|---|
| - Adopción de una resolución | - pacto de no agresión                    |
| - Acta constitucional        | - acuerdo sobre las tarifas y el comercio |
| - Gobierno anfitrión.        | - aplazamiento “sine die”                 |
| - Aprobar el acta            | - clausula.                               |
| -                            |   |

→ انظر خلف الورقة

Distribución de las notas: 1ª Pregunta 10 ■■ 2ª Pregunta 6 ■■ 3ª Pregunta 6 ■■ 4ª Pregunta 10 ■■ 5ª Pregunta -- ■■ 6ª Pregunta -- ■■  
Total: 32 Prof.Dr. Abdel Aal Saleh التوقيع: Elige el profesor de la asignatura التوقيع:

Universidad de Minia - Facultad de Al-alsun  
Departamento de Español  
Convocatoria: enero 2022 (1º semestre)  
Curso: 4º  
Asignatura: Traducción (español - árabe) política y literaria  
Tiempo: 2 horas



جامعة المنيا - كلية الألسن - قسم اللغة الإسبانية  
امتحان الفصل الدراسي الأول (يناير 2022)  
الفرقة: الرابعة  
المادة: ترجمة إلى العربية (سياسية وأدبية)  
الزمن: ساعتان  
كود المادة: SP4109  
تاريخ الامتحان: 2022/02/03

El examen está formado por 4 preguntas en 18 páginas.

الامتحان مكون من 4 أسئلة في 18 ورقة.

3. Traduzca Ud. este texto narrativo a la lengua árabe:

Alguna vez, cuando su hermano, Pepe, tardaba con el coche, Manolo solía esperarle fuera, y contemplando la escultura de una piedra dejaba transcurrir el tiempo. No comprendía el significado de la escritura pero admiraba el buen trabajo del que las había hecho. La leyenda decía: " Siempre fiel"; y él, que sabía lo que la fidelidad significaba, no acababa de entender a quién aquella había sido dedicada. Era un pequeño pueblo sin iglesia, sin cura y sin riqueza.

4. Traduzca Ud. esta situación narrativa a la lengua árabe:

El médico se lavaba las manos en el río. A su lado, Pepe, también de rodillas, se las fregaba con arena del fondo.

- A veces me pregunto por qué la gente ve tan mal a don Prudencio.
- Sí, pocas simpatías tiene.
- ¿Por qué?

Pepe miraba el agua en tanto se frotaba pensativo las telillas entre sus dedos.

- No lo sé- movió las manos - , a veces cree uno que es por el dinero que tiene, pero los hay más ricos que él, se les puede pasar. Puede que sea porque en la vida no le hemos visto trabajar en nada.
- ¿En nada?
- En nada
- Mira, ahora sale.

Estaba don Prudencio en el balcón. Desde allí los mando un saludo invisible, sobre el río, que el médico contestó del mismo modo. Pepe miró al fondo del agua.

- El siempre anda preguntando por todos y saludando a todo el mundo, pero nadie le puede ver.
- ¿No será por la vida que lleva?
- ¿Lo de la chica? No. Cualquiera haría igual si pudiese.

Distribución de las notas: 1ª Pregunta 10 ■■ 2ª Pregunta 6 ■■ 3ª Pregunta 6 ■■ 4ª Pregunta 10 ■■ 5ª Pregunta -- ■■ 6ª Pregunta -- ■■  
Total: 32 Prof.Dr. Abdel Aal Saleh التوقيع: Elige el profesor de la asignatura التوقيع:



El examen está formado por 3 preguntas en 1ª página/s

الامتحان مكون من 3 أسئلة في عدد 1 ورقة/ورقات

**Contesta a las preguntas siguientes:**

- I- Gaspar Melchor de Jovellanos es un gran ensayista del siglo XVIII, escribió entre otros muchos **"El Informe sobre la Ley Agraria"**. Redacta un resumen sobre el fragmento que has estudiado de este ensayo destacando el tema que planteó el autor. (5 puntos)
- II- Habla un poco del ensayo en el siglo XX y los ensayistas más representantes. (5 puntos)
- III- Elige uno de los siguientes ensayos: (6 puntos)
- 1-A días de dar inicio el **año escolar 2021**, aún existe un fuerte debate entre padres de familia y los centros educativos sobre la importancia del uso de textos **impresos** para la **educación en línea**. Escribe un breve texto expositivo (150-200 palabras) sobre este tema destacando las ventajas y inconvenientes de cada tipo de metodologías y cómo podemos establecer el equilibrio entre lo impreso y lo digital.
- 2- Escribe una noticia que se presentará en formato digital aplicando todo lo aprendido en clase sobre el título **Consejos para ser feliz**.

**Mucha suerte**

Distribución de las notas: 1ª Pregunta 5 ■■ 2ª Pregunta 5 ■■ 3ª Pregunta 6 ■■ 4ª Pregunta -- ■■ 5ª Pregunta -- ■■ 6ª Pregunta 00 ■■  
Total: 16  
Dra. Heba Mohamed التوقيع: Dra. Heba Mohamed التوقيع: